

JUDEȚUL BUZĂU
 PRIMĂRIA COMUNEI MĂRĂCINENI
 NR. 5970
 DATA 26.07.2017

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII
 nr. 1100 din data de 26.07.2017

Art. 1. PARTILE CONTRACTANTE

S.C. STRABAG S.R.L., cu sediul în București, str. Calea 13 Septembrie nr. 90, sector 5, înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului sub nr. J40/13563/1994, CIF RO6891914, PUNCT DE LUCRU BUZAU, str Depozitului, nr. 5 tel. : 0238 414874, fax :0238 414874; având contul RO28INGB0001000139848912, deschis la ING – suc. București, reprezentată legal prin dl. Gerald Reiter - responsabil tehnic si dl Ionut Mateescu – responsabil economic, în calitate de **EXECUTANT**,

Si

COMUNA MARACINENI, cu sediul în sat Capatanesti, com Maracineni, jud Buzau str Centrala, nr 96, tel: 0238556547 fax 0238556788, CIF 4154312 avand contul RO33TREZ24A840301710130X, deschis la Trezoreria Buzau, reprezentata legal dl *POTOCEANU VICTOR* - primar, in calitate de **BENEFICIAR**,

Art. 2. OBIECTUL CONTRACTULUI

EXECUTANTUL se obligă să execute pentru BENEFICIAR lucrări de „ Lucrari de reparatii strazi satesti - Dispensarului, Bisericii si Blajani, com Maracineni, jud Buzau „, în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

Lucrările care fac obiectul prezentului contract, vor fi executate în conformitate cu prevederile documentatiei tehnice puse la dispozitie de catre BENEFICIAR și cu respectarea legislației, standardelor și prescripțiilor tehnice în vigoare.

Art.3 DURATA CONTRACTULUI

Execuția lucrărilor începe la 7 zile de la emiterea Ordinului de incepere a lucrarii si pe bază de proces

DIENSTLEISTUNGSVERTRAG
 Nr. 1100 vom 26.07.2017

Art. VERTRAGSPARTEIEN

S.C. STRABAG S.R.L., mit Sitz in Bukarest, Str. Calea 13 Septembrie, Nr. 90, Sektor 5, eingetragen im Handelsregister unter J40/13563/1994, Ust.Id.Nr. RO6891914, NIEDERLASSUNG BUZAU; Str. Depozitului Nr.5, Tel. : 0238 414874, Fax : 0238 414874, mit Konto RO28INGB0001000139848912, geöffnet bei ING-Niederlassung Bukarest, , gesetzlich vertreten durch den Herrn Gerald Reiter – Technischer Leiter und Herrn Ionut Mateescu – ökonomischer Leiter, als **AUFTRAGNEHMER**, und

GEMEINDE MARACINENI, mit Sitz im Dorf Capatanesti, Gemeinde Maracineni, Kreis Buzau, Str.Centrala,Nr.96, tel: 0238556547 fax 0238556788, dem steuerlichen Identifizierungskode, 4154312, mit Konto Nr. RO33TREZ24A840301710130X, geöffnet bei der Schatzkammer Buzau, gesetzlich vertreten durch Hr. *POTOCEANU VICTOR* Bürgermeister, als **AUFTRAGGEBER**,

Art. 2. VERTRAGSGEGENSTAND

Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich für den AUFTRAGGEBER Arbeiten für das Bauvorhaben „Dorfstraßenreparaturarbeiten - Dispensarului, Bisericii und Blajani, Gemeinde Maracineni, Kreis Buzau,“ auszuführen, lt. den durch den vorliegenden Vertrag eingegangenen Pflichten.

Die Arbeiten des vorliegenden Vertrags sind lt. den Bestimmungen der vom AUFTRAGGEBER zur Verfügung gestellten technischen Unterlagen und unter Berücksichtigung der geltenden Gesetzgebung, Standards und der technischen Vorschriften auszuführen.

Art. 3. VERTRAGSDAUER

Die Ausführung der Arbeiten beginnt 7 Tage ab Beginnorder ausstellung aufgrund eines Abnahmeprotokolls der freien Fläche und wird in 90

JUDEȚUL BUZĂU
 PRIMĂRIA COMUNEI MĂRĂCINENI
 NR. 5970
 DATA 26.07.2017

verbal de predare-primire a amplasamentului lucrării, liber de orice sarcini și se termina în 90 zile .

Orice întârziere în predarea amplasamentului lucrării de către BENEFICIAR, pregătită conform prevederilor documentației tehnice, duce la prelungirea corespunzătoare a termenului de execuție pentru EXECUTANT.

Orice întrerupere datorată condițiilor atmosferice nefavorabile sau lipsei de front de lucru, va fi notificată de îndată BENEFICIARULUI și determină prelungirea corespunzătoare a duratei de execuție.

Art. 4 VALOAREA CONTRACTULUI

Valoarea estimativă a contractului este de 319.000 lei, la care se adaugă 60.610 lei, reprezentând TVA 19%, total 379.610 lei, corespunzător cantitatilor de lucrări executate.

Valoarea variază în funcție de lucrările efectiv executate.

Prețurile unitare negociate sunt ferme pe toată durata execuției indicată la art. 3 și sunt stabilite pentru realizarea lucrărilor prevăzute în prezentul contract

Art. 5 OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

BENEFICIARUL este obligat să pună la dispoziția EXECUTANTULUI, pe bază de proces verbal, amplasamentul lucrării liber de orice sarcini, cu minim 2 zile lucrătoare anterior termenului de începere a lucrărilor, indicat la art. 3.

La momentul predării amplasamentului, BENEFICIARUL are obligația de a pune la dispoziția EXECUTANTULUI toate autorizațiile și avizele necesare execuției lucrărilor.

BENEFICIARUL își asumă răspunderea pentru lucrările de infrastructură executate înaintea asternerii asfaltului.

BENEFICIARUL este obligat să preia, cantitativ și calitativ, toate lucrările executate, după îndeplinirea tuturor condițiilor de recepție, prin semnarea actelor necesare (procese verbale de recepție preliminară și proces verbal de recepție finală etc.).

BENEFICIARUL se obligă să plătească contravaloarea lucrărilor executate, conform obligațiilor asumate prin contract, la termenele stabilite.

EXECUTANTUL va asigura forța de muncă,

Tagen beendet.

Jegliche Verspätung bei der Abgabe der Baustelle vom AUFTRAGGEBER, die lt. den Bestimmungen der technischen Unterlagen vorbereitet wurden, führt zur Verlängerung der Ausführungsfrist des AUFTRAGNEHMERS.

Jede Unterbrechung wegen ungünstigen Wetterbedingungen oder wegen Fehlens des vorbereiteten Arbeitsortes, wird sofort dem AUFTRAGGEBER mitgeteilt und führt zur Verlängerung der Ausführungsdauer.

Art. 4. VERTRAGSPREIS

Der geschätzte Vertragswert ist 319.000 lei, zu dem die MwSt. 20% in Höhe von 60.610 lei, hinzugefügt werden, gesamt 379.610 lei, entsprechend der Menge der ausgeführten Arbeiten.

Wert schwankt abhängig von den tatsächlich ausgeführten Arbeiten.

Die verhandelten Einheitspreise, in der Anlage 1 des Vertrages vorgesehenen Preise sind Festpreise und sind gültig für die gesamte Ausführungsdauer, die im Art. 3 des Vertrages vorgesehen wurde.

Art. 5. DIE PFLICHTEN DER PARTEIEN

Der AUFTRAGGEBER ist verpflichtet die für den Beginn der Bauarbeiten bereitgestellte, freie Fläche mit mindestens 2 Arbeitstagen vor dem im Art. 3 vorgesehenen Arbeitsbeginn zur Verfügung des AUFTRAGNEHMERS zu stellen, aufgrund eines Protokolls.

Zum Zeitpunkt der Übergabe der für den Beginn der Bauarbeiten, bereitgestellten, freien Fläche ist der AUFTRAGGEBER verpflichtet alle für die Ausführung der Arbeiten erforderlichen Genehmigungen und Gutachten zur Verfügung des AUFTRAGNEHMERS zu stellen.

Der AUFTRAGGEBER übernimmt die Verantwortung für die Infrastrukturarbeiten die vor dem Asphalteinbau ausgeführt wurden

Der AUFTRAGGEBER ist verpflichtet alle ausgeführten Arbeiten qualitativ und quantitativ, durch die Unterzeichnung der erforderlichen Unterlagen (Vorabnahmeprotokolle und Endabnahmeprotokoll usw.) abzunehmen, nachdem alle Abnahmebedingungen erfüllt wurden.

Der AUFTRAGGEBER verpflichtet sich den Gegenwert der ausgeführten Arbeiten, lt. den durch

STRABAG S.R.L.
13 SEPTEMBRE NR. 90
BUCHARESTI SECTOR 4

serviciile, utilajele și toate materialele necesare executării lucrării. EXECUTANTUL își va asuma întreaga responsabilitate privind executarea lucrărilor ce fac obiectul prezentului contract, în conformitate cu prevederile și reglementările tehnice privind execuția și calitatea lucrărilor în construcții.

EXECUTANTUL garantează că, la data recepției, lucrările ce fac obiectul prezentului contract vor avea calitatea stipulată în contract, conform art.8, vor corespunde reglementărilor tehnice și legale în vigoare și nu vor fi afectate de vicii care ar diminua sau chiar anula valoarea sau posibilitatea de utilizare, conform condițiilor normale de folosire.

EXECUTANTUL are obligația să execute lucrarea în termenii contractului, cu respectarea specificațiilor tehnice, documentației de execuție, a legilor, regulamentelor și normelor în vigoare la data încheierii contractului și pe întreaga perioadă de derulare a acestuia.

În termen de cel mult 2 zile lucrătoare de la data semnării contractului, EXECUTANTUL are obligația de a numi la punctul de lucru un responsabil de lucrare.

EXECUTANTUL va prezenta BENEFICIARULUI în termen de cel mult 3 zile lucrătoare după semnarea contractului, un grafic estimativ de execuție a lucrării.

EXECUTANTUL va respecta termenul de finalizare asumat prin contract, cu condiția predării la termen a amplasamentului de către BENEFICIAR și a existenței, pe durata contractului, a unor condiții atmosferice care să permită execuția lucrărilor.

Vor fi admise întreruperi ale lucrărilor datorate condițiilor atmosferice numai în situațiile în care calitatea lucrărilor ar putea fi alterată de acțiunea factorilor de mediu, EXECUTANTUL urmând a motiva orice întrerupere cu date tehnice legate de parametrii de calitate a materialelor și manoperei utilizate raportat la acțiunea factorilor de mediu.

EXECUTANTUL este răspunzător de siguranța tuturor activităților desfășurate de el în cadrul contractului, pe teritoriul BENEFICIARULUI și este obligat să asigure instruirea personalului propriu cu privire la respectarea normelor de protecția muncii

den vorliegenden Vertrag eingegangenen Pflichten rechtzeitig zu zahlen.

Der AUFTRAGNEHMER wird die Arbeitskraft, die Dienste, Geräte und alle für die Ausführung der Bauarbeiten erforderlichen Materialien sichern. Der AUFTRAGNEHMER trägt die ganze Verantwortung für die Ausführung der Arbeiten des vorliegenden Vertrages, lt. den Bestimmungen und den technischen Vorschriften für die Ausführung und die Leistungsqualität im Baubereich.

Der AUFTRAGNEHMER garantiert hiermit, dass am Abnahmedatum alle vertraglichen Arbeiten der in dem vorliegenden Vertrag vorgesehenen Qualität, lt. Art.8, den technischen und geltenden, gesetzlichen Vorschriften entsprechen werden und dass diese von keinen Mängeln beeinträchtigt werden, die den Wert oder die Nutzungsmöglichkeit abmindern könnten, unter Berücksichtigung der normalen Nutzungsbedingungen.

Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet die Arbeiten binnen den Vertragsfristen auszuführen, unter Berücksichtigung der am Datum der Vertragsabschluss gültigen, technischen Vorschriften, der Ausführungsunterlage, der Gesetzen und geltenden Normen und Vorschriften, die für die gesamte Dauer des Vertragsablaufes gültig sind.

Binnen maximal 2 Arbeitstagen ab Datum der Vertragsunterzeichnung ist der AUFTRAGNEHMER verpflichtet am Arbeitspunkt einen Zuständigen zu berufen.

Der AUFTRAGNEHMER wird dem AUFTRAGGEBER, binnen maximal 3 Arbeitstagen ab Vertragsunterzeichnung einen überschlägigen Ausführungsplan vorlegen.

Der AUFTRAGNEHMER wird den vertraglichen Fertigstellungstermin berücksichtigen, unter Bedingung, dass der AUFTRAGGEBER die für den Beginn der Bauarbeiten bereitgestellte, freie Fläche rechtzeitig abgibt und die Wetterverhältnisse geeignet für die Arbeitsausführung sind.

Es werden Unterbrechungen der Arbeiten durch ungünstige Wetterbedingungen zugestimmt nur im Fall dass die Qualität der Arbeiten durch diese vermindert wird, der AUFTRAGNEHMER muss jede Unterbrechung mit technischen Daten begründen, im Zusammenhang mit den Qualitätsparametern der verwendeten Stoffe gegenüber den Umweltfaktoren.

Der AUFTRAGNEHMER haftet für die Sicherheit aller von ihm, im Rahmen des Vertrages

STRABAG S.A.
Căminarii nr. 100
11 SEPTEMBRE NR 90
PURTAFESTI SECTOR 5

precum și a normelor cu privire la apărarea împotriva incendiilor, potrivit legislației în vigoare.

La terminarea lucrărilor, EXECUTANTUL va înștiința BENEFICIARUL că sunt îndeplinite condițiile de recepție preliminară și va preda lucrările pe bază de proces verbal.

Partenerii de contract răspund fiecare pentru greșelile proprii, precum și pentru cele ale reprezentanților săi legali.

Art.6 INCEPEREA ȘI DESFĂȘURAREA LUCRĂRILOR. ÎNTĂRZIERI ÎN EXECUȚIE

Lucrările trebuie să fie începute în termen de 2 zile de la data predării amplasamentului liber de orice sarcini, să se deruleze conform graficului de execuție a lucrărilor și să fie terminate la termenul stabilit.

Întârzierile în demararea lucrărilor care nu sunt din vina EXECUTANTULUI (întârzieri în predarea amplasamentelor, condiții atmosferice nefavorabile etc.) vor duce la decalarea termenului final cu o perioadă de timp egală cu durata întârzierilor.

În situația în care EXECUTANTUL nu va executa lucrările contractate la termenul prevăzut în contract, va suporta o penalizare de 0.1% pentru fiecare zi calendaristică de întârziere din valoarea lucrărilor neexecutate la termen. Nu se aplică penalizări dacă se dovedește că întârzierea nu s-a produs din vina EXECUTANTULUI.

În situația în care BENEFICIARUL nu va efectua plățile pentru lucrările executate și recepționate, conform prevederilor contractuale, la termenul prevăzut în contract, va suporta o penalizare de 0.1% pentru fiecare zi calendaristică de întârziere, din valoarea sumelor neplătite la termen,

EXECUTANTUL va solicita în timp util din partea BENEFICIARULUI toate instrucțiunile care consideră că îi lipsesc.

Materialele utilizate în execuție vor fi de tipul și calitatea prevăzute în specificațiile tehnice și documentația de execuție și vor îndeplini condițiile cerute de reglementările tehnice în vigoare. EXECUTANTUL va prezenta BENEFICIARULUI documente privind calitatea materialelor pe care le utilizează în acest contract.

ausgeführten Arbeiten, auf der Baustelle des AUFTRAGGEBERS und ist verpflichtet das eigene Personal über Einhaltung der Arbeitsschutznormen sowie Brandschutz, laut den gültigen Normen zu schulen.

Am Datum der Fertigstellung der Bauarbeiten wird der AUFTRAGNEHMER den AUFTRAGGEBER über die Erfüllung der Bedingungen der Vorabnahme ankündigen und wird die Arbeiten aufgrund eines Protokolls abgeben.

Jede Vertragspartei haftet für ihre eigenen Fehler sowie für die Fehler ihrer gesetzlichen Vertreter.

Art. 6. BEGINN UND ABLAUF DER BAUARBEITEN. AUSFÜHRUNGSVERZÜGE

Die Arbeiten sind binnen 2 Tagen ab Datum der Abgabe der für den Beginn der Bauarbeiten bereitgestellten, freien Fläche anzufangen, lt. dem Ausführungsplan ablaufen lassen und am vereinbarten Termin fertig zu stellen.

Die Verzüge beim Arbeitsanlauf, die sich nicht aus Schuld des AUFTRAGNEHMERS erfolgen (Verzüge bei der Abgabe der für den Beginn der Bauarbeiten bereitgestellten, freien Fläche, ungünstige Wetterbedingungen etc.) führen zur Verschiebung des Endtermins mit der Dauer des Verzuges.

Falls der AUFTRAGNEHMER die vertraglichen Bauarbeiten nicht rechtzeitig ausführt, schuldet er Vertragsstrafen von 0.1% aus dem Betrag der nicht rechtzeitig ausgeführten Arbeiten, eingerechnet per Verzugstag. Falls es bewiesen wird, dass der Verzug nicht aus Schuld des AUFTRAGNEHMERS erfolgte, sind es keine Vertragsstrafen zu zahlen.

Falls der AUFTRAGGEBER die Zahlungen für die lt. den vertraglichen Bestimmungen ausgeführten und abgenommenen Arbeiten nicht rechtzeitig vornimmt, wird dieser eine Vertragsstrafe von 0.1% aus dem Betrag der nicht rechtzeitig bezahlten Summen, eingerechnet per Verzugstag, zahlen.

Der AUFTRAGNEHMER wird vom AUFTRAGGEBER alle fehlenden Anweisungen rechtzeitig anfordern.

Die bei der Ausführung der Arbeiten benutzten Stoffe werden der Art und Qualität der technischen Anweisungen und der Ausführungsunterlage entsprechen und werden alle Bedingungen der technischen, geltenden Vorschriften erfüllen. Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet dem AUFTRAGGEBER alle Unterlagen für die Qualität

7. Strabag
 13.11.2019 - R.0619.4
 19. SEPTEMBRE NR. 30
 00706 RUCUREȘTI SECTOR 5

EXECUTANTUL va efectua toate testele și încercările necesare, prevăzute în documentația de execuție sau stabilite prin legislația în vigoare, pentru materialele folosite la executia lucrării. La lucrările la care se fac încercări, calitatea probei se consideră realizată, dacă rezultatele se înscriu în toleranțele admise prin reglementările tehnice în vigoare. În cazul în care are dubii cu privire la calitatea lucrărilor executate, BENEFICIARUL are dreptul de a solicita teste și încercări suplimentare. Costul acestor verificări suplimentare este suportat de către BENEFICIAR dacă rezultatele se înscriu în limitele admise de reglementările tehnice în vigoare sau vor fi suportate de către EXECUTANT dacă se constată că lucrările verificate suplimentar nu corespund calitativ.

Recepția preliminară a lucrărilor poate fi făcută, dacă este necesar, și dacă BENEFICIARUL este de acord, și pentru părți funcționale complete sau tronsoane de execuție. Recepția se va face pe bază de procese verbale încheiate între cele două părți.

Recepția la terminarea lucrărilor va fi efectuată după finalizarea tuturor lucrărilor prevăzute în prezentul contract și în momentul efectuării plății, la solicitarea EXECUTANTULUI.

Art. 7 MODIFICĂRI, SUPLIMENTĂRI, OMISIUNI

BENEFICIARUL poate face modificări, cu respectarea prevederilor tehnice în vigoare, a cantităților de lucrări. Responsabilitatea privind aceste modificări revine în exclusivitate BENEFICIARULUI.

Cesiunea, partiala sau totala a contractului este interzisă. Cesiunea totala sau partiala a creanțelor izvorate din executarea lucrărilor este interzisă, de asemenea și plata prin delegare.

Art. 8 PERIOADA DE GARANTIE

EXECUTANTUL raspunde și garantează pentru buna execuție a lucrărilor contractate și de calitatea lucrărilor și materialelor înglobate în lucrare,

der im Rahmen dieses Vertrages benutzten Stoffe vorzulegen.

Der AUFTRAGNEHMER wird alle erforderliche Tests und Versuche der eingebauten Stoffe, die in der Ausführungsunterlage vorgesehen wurden oder die durch die geltende Gesetzgebung festgestellt wurden, durchführen. Für die Arbeiten bei denen es Versuche durchzuführen sind gilt das Probenergebnis als entsprechend, wenn es dieses unter den zulässigen Toleranzen der geltenden, technischen Vorschriften einzurechnen ist. Falls der AUFTRAGGEBER Zweifel hinsichtlich der Qualität der ausgeführten Arbeiten hat, ist dieser berechtigt zusätzliche Tests und Versuche anzufordern. Die Kosten dieser Zusatzprüfungen sind vom AUFTRAGGEBER zu tragen, falls die Ergebnisse unter den von den technischen Vorschriften vorgesehenen, zulässigen Toleranzen einzurechnen sind und vom AUFTRAGNEHMER, falls es festgestellt wird, dass die Ergebnisse der vorgesehenen Qualität nicht entsprechen.

Die Vorabnahme kann sowohl für komplette, funktionelle Teile als auch für Ausführungsabschnitte erfolgen, falls es erforderlich ist und falls der AUFTRAGGEBER damit einverstanden ist. Die Abnahme erfolgt aufgrund eines von den beiden Parteien abgeschlossenen Protokolls.

Die Endabnahme erfolgt nach der Fertigstellung aller in dem vorliegenden Vertrag vorgesehenen Arbeiten und im Moment der Tätigkeit der Zahlung, auf Anforderung des AUFTRAGNEHMERS.

Art. 7 ÄNDERUNGEN, ERGÄNZUNGEN, AUSLASSUNGEN

Der AUGTRAGGEBER kann Änderungen vornehmen, mit der Bedingung die geltenden technischen Vorschriften der Arbeitsmenge einzuhalten. Die Verantwortung für diese Änderungen trägt ausschließlich der AUGTRAGGEBER.

Die teilweise oder ganze Abtretung des Vertrages wird untersagt. Die teilweise oder ganze Abtretung der Außenstände, die aus den Arbeiten entstanden sind ist verboten, desgleichen die Zahlung durch Übertragung.

Art. 8 HAFTUNGSFRIST

Der AUFTRAGNEHMER verantwortet und garantiert die gute Ausführung der beauftragten Arbeiten und die Qualität der Arbeiten und der

in conformitate cu dispozitiile Legii nr. 10/1995 privind calitatea in constructii, cu normele legale si standardele in vigoare.

EXECUTANTUL garanteaza executarea lucrarilor in conditiile si la termenele prevazute in contract si se obliga sa intervina pe propria sa cheltuiala pentru eliminarea oricaror deficiente cauzate de vicii ale materialelor sau a serviciilor.

Termenul de garantie pentru lucrarile executate este de 12 luni de la data receptiei la terminarea lucrarii. In termenul de garantie EXECUTANTUL se obliga sa remedieze in mod gratuit, in termenul solicitat de catre BENEFICIAR orice viciu sau deficianta a lucrarilor executate si/sau materialelor folosite.

Garantia de buna executie – 3 % din valoarea contractului fara TVA- se constituie prin prin scrisoare de garantie bancara de buna executie. Beneficiarul are dreptul de a emite pretentii asupra garantiei de buna executie, in limita prejudiciului creat, daca executantul nu isi executa, executa cu intarziere sau executa necorespunzator obligatiile asumate prin prezentul contract.

Art. 9 PLĂȚI PARTIALE. PLĂȚI PROVIZORII. PLĂȚI FINALE

Decontarea lucrărilor se poate face numai în baza situațiilor de lucrări întocmite de EXECUTANT, verificate și aprobate de reprezentantul BENEFICIARULUI, conform prevederilor din contract.

Situațiile de lucrări vor fi întocmite în forma propusă de EXECUTANT și acceptată de către reprezentantul BENEFICIARULUI.

Situațiile de lucrări vor fi transmise de EXECUTANT la sediul BENEFICIARULUI, în numărul de exemplare solicitate.

BENEFICIARUL va verifica situațiile de lucrări la primirea lor și va remite un exemplar, după verificare, EXECUTANTULUI.

Emiterea facturilor se va face numai în baza situațiilor de lucrări verificate, conform reglementărilor legale în vigoare.

Prin acordul ambelor părți se stabilește ca plata prezentului contract sa se efectueze cu OP, la 30 de zile

Materialien, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 10/1995 betreffend der Qualität der Bauarbeiten, mit den geltenden gesetzlichen Vorschriften und Standards.

Der AUFTRAGNEHMER garantiert die Ausführung der Arbeiten zu den, im Vertrag vorgesehenen Bedingungen und Terminen und verpflichtet sich auf eigene Kosten einzugreifen um jegliche Mängel der Materialien und Leistungen zu beheben.

Garantietermin für die ausgeführten Arbeiten beträgt 12 Monate ab Endabnahme. Während dem Garantietermin verpflichtet sich der AUFTRAGNEHMER kostenlos jede Mängel der ausgeführten Arbeiten und/oder Materialien, zu dem vom AUFTRAGGEBER beantragten Termin, zu beheben.

Die Leistungsgarantie – 3% des Vertragswertes, ohne MwSt – wird durch Bankgarantiebrieft gebildet. Der AG hat das Recht die Leistungsgarantie in Anspruch zu nehmen nur für den Wert des entstandenen Schaden, wenn der AN seine Vertragsverpflichtungen mit Verzögerung durchführt oder nicht entsprechend ausführt.

Art. 9 TEILZAHLUNGEN, VORLÄUFIGE ZAHLUNGEN, ENDZAHLUNGEN

Die Abrechnung der Arbeiten erfolgt nur anhand der Leistungsmeldungen vom AUFTRAGNEHMER, die vom Vertreter des AUFTRAGGEBERS überprüft und genehmigt werden, laut den vertraglichen Bestimmungen.

Die Leistungsmeldungen der Arbeiten werden in der vom AUFTRAGNEHMER vorgeschlagenen und vom Vertreter des AUFTRAGGEBERS anerkannten Form, erstellt.

Diese Leistungsmeldungen werden vom AUFTRAGNEHMER zum Firmensitz des AUFTRAGGEBERS in der Anzahl von Exemplaren die dieser beantragt, geschickt.

Der AUFTRAGGEBER wird die Leistungsmeldungen überprüfen und ein Exemplar dem AUFTRAGNEHMER zurückschicken.

Das Ausstellen der Rechnungen erfolgt nur anhand der überprüften Leistungsmeldungen, gemäß den geltenden Bestimmungen.

Durch Zustimmung beider Parteien wird festgelegt dass die Zahlung des vorliegenden Vertrages durch

de la emiterea facturii. In caz contrar beneficiarul va suporta penalitatile de intarziere cf art 6.

Contractul nu va fi considerat terminat pana cand procesul verbal de receptie finala nu va fi semnat de comisia de receptie, care confirma ca lucrarile au fost executate conform contractului. Receptia finala va fi efectuata conform prevederilor legale, dupa expirarea perioadei de garantie.

Art. 10 FORTA MAJORA

In cazul in care o parte nu isi indeplineste obligatiile asumate prin prezentul contract datorita fortei majore, aceasta va fi exonerata de raspundere daca sunt respectate urmatoarele conditii cumulative:

- forta majora sa fie o imprejurare de fapt, imprezibila si de neinlaturat, care impiedica in mod obiectiv si fara nici o culpa din partea debitorului obligatiei executarea obligatiilor contractuale pe care acesta si le-a asumat. Sunt considerate cazuri de forta majora calamitatile naturale, incendiul, razboiul, embargoul;
- partea care invoca forta majora sa notifice in scris celeilalte parti aparitia fortei majore in termen de 48 de ore de la aparitie si sa o dovedeasca in maxim 5 zile de la aparitie cu documente emise de o autoritate administrativa competenta;
- debitorul obligatiei sa nu fi fost in intarziere la aparitia fortei majore.

In cazul in care forta majora dureaza mai mult de 30 de zile, oricare parte poate solicita incetarea prezentului contract cu conditia platii datoriilor scadente.

Art. 11 PREVEDERI FINALE

Orice litigiu rezultat din derularea prezentului contract, sau in legatura cu acesta si pe care partile nu le pot solutiona pe cale amiabila vor fi rezolvate in fata instantelor de judecată competente.

Modificări sau completările la prezentul contract și componentelor se va face cu acordul ambelor părți contractante, numai prin act additional.

BENEFICIARUL poate cere rezilierea contractului

Zahlungsorder, binnen 30 Tage ab Rechnungsausstellung erfolgt. Im Gegenfall wird der Auftraggeber die Verzugsstrafen lt. Art. 6 tragen.

Der Vertrag wird nicht als beendet betrachtet werden bis das Abnahmeprotokoll nicht von der Abnahmekommission unterzeichnet ist, die bestätigt dass die Arbeiten laut Vertrag ausgeführt wurden. Die Endabnahme erfolgt laut den gesetzlichen Bestimmungen, nach Ablauf der Garantiefrist.

Art. 10 DIE HÖHERE GEWALT

Falls eine der Parteien, ihre in dem vorliegenden Vertrag übernommene Pflichten, wegen einer höheren Gewalt nicht einhält, wird diese von der Haftung entlastet wenn folgende Voraussetzungen kumulativ erfüllt werden:

- die höhere Gewalt ist unvorsehbar und kann nicht beseitigt werden, und verhindert objektiv und ohne jede Schuld seitens des Debitoren, die Ausführung der vertraglichen Pflichten die dieser übernommen hat. Als höhere Gewalt gelten natürliche Katastrophen, Brände, Krieg, Embargo;
- die Partei die die höhere Gewalt beruft, muss die andere Partei binnen 48 Stunden von dem Auftreten des Problems schriftlich benachrichtigen und binnen maximal 5 Tagen diese mittels Unterlagen, die von einer zuständigen Verwaltungsbehörde ausgestellt wurde, zu beweisen.
- der Debitor soll nicht vor dem Auftreten der höheren Gewalt schon in Verspätung gewesen sein.

Falls die höhere Gewalt länger als 30 Tage dauert, kann jedwelche Partei die Auflösung des Vertrages beantragen, mit der Bedingung dass die fälligen Schulden abbezahlt werden.

Art. 11 SCHLUBBESTIMMUNGEN

Jegliche Streitfälle, hinsichtlich der Ausführung des vorliegenden Vertrages oder im Zusammenhang mit diesem, die auf einvernehmlicher Weise nicht gelöst werden können, werden vom zuständigen Gericht gelöst..

Änderungen und Ergänzungen des vorliegen Vertrages erfolgen durch Einstimmung beider Vertragsparteien nur durch Nachträge.

Der AUFTRAGGEBER kann die Auflösung des Vertrages und Schadenersatz beantragen wenn:

STRABAG S.R.L.
 J.W. 13563/1000 - R 630104
 11 EA 11 SEPTembrie NR. 90
 107/R RUCURBESTI SECTOR 5

si plata de daune interse dacă:

- EXECUTANTUL abandonează lucrările fără un motiv justificat;
- pentru întârzierea lucrărilor din vina EXECUTANTULUI, când este evident că acestea nu pot fi finalizate la termenul precizat în contract;
- EXECUTANTUL a fost declarat falit.

EXECUTANTUL poate cere rezilierea contractului dacă:

- BENEFICIARUL a fost declarat falit, se emite ordin de executare împotriva lui, sau intră în lichidare;
- BENEFICIARUL a abandonat contractul;
- BENEFICIARUL nu onorează condițiile de plată stabilite în prezentul contract.

Cererea de reziliere a contractului pentru motivele menționate mai sus se va comunica în scris celeilalte părți cu cel puțin 15 zile lucrătoare anterior datei solicitate de reziliere.

Situația rezilierii contractului nu exonerează părțile de obligațiile ce le revin în baza prezentului contract până la momentul rezilierii. EXECUTANTUL va întocmi situația lucrărilor efectiv executate, în baza cărora se vor stabili sumele care urmează să le încaseze în conformitate cu prevederile contractului si este tinut de garantia pentru lucrarile executate.

Persoanele împuternicite de părți să le reprezinte in executarea lucrarii sunt:
pentru EXECUTANT:

Iorgulescu C. , tel 0730003217

pentru BENEFICIAR

Constantin Dumitru, tel
0238556547

Orice notificare sau comunicare intre parti va fi valabila numai daca se va face in scris si va fi transmisa prin fax sau scrisoare recomandata cu confirmare de primire la adresele mentionate in prezentul contract.

Orice schimbari ale elementelor de individualizare ale partilor vor fi transmise celeilalte parti in cel mult o zi de la modificare sub sanctiunea

- Der AUFTRAGNEHMER stellt die Arbeiten ein, ohne einen triftigen Grund
- Verspätung der Arbeiten aus der Schuld des AUFTRAGNEHMERS, wenn es offensichtlich ist dass diese bis zum, im Vertrag vorgesehenen Termin abgeschlossen werden können.
- Der AUFTRAGNEHMER wurde für bankrott erklärt.

Der AUFTRAGNEHMER kann die Auflösung des Vertrages beantragen wenn:

- Der AUFTRAGGEBER für bankrott erklärt wurde, ein Vollstreckungsbefehl gegen ihn ausgestellt wurde oder in Abrechnung steht.
- Der AUFTRAGGEBER den Vertrag aufgegeben hat.
- Der AUFTRAGGEBER die im vorliegenden Vertrag vereinbarten Zahlungsbedingungen nicht einhält.

Der Antrag auf Auflösung des Vertrages für die obengenannten Gründe wird der Gegenseite mindestens 15 Tage vor dem Auflösungsdatum mitgeteilt.

Die Auflösung des Vertrages entlastet die Parteien nicht von deren vertraglichen Pflichten, bis zum Zeitpunkt der Auflösung. Der AUFTRAGNEHMER wird eine Aufstellung der tatsächlich ausgeführten Arbeiten machen, anhand deren, die Beträge berechnet werden, die dieser gemäß Vertrag einzunehmen hat und von der Ausführungsgarantie unterstützt ist.

Die Personen die von den Parteien bevollmächtigt wurden diese zu vertreten, sind:

Für den AUFTRAGNEHMER:

Iorgulescu C., tel 0730003217

Für den AUFTRAGGEBER:

Constantin Dumitru, tel 0238556547

Jegliche Anmeldung oder Mitteilung zwischen den Parteien wird nur dann gültig sein wenn diese schriftlich, mittels Faxgerät oder eingeschriebenen Briefes, an die im Vertrag vermerkten Adressen geschickt wird.

Jegliche Änderungen der Individualisierungselemente der Parteien werden der anderen Partei spätestens einen Tag nach der Änderung, unter der Sanktion der

inopozabilitatii respectivei modificari fata de cealalta parte dacă a fost efectuată la următoarele adrese:
pentru EXECUTANT:

- Str Depozitului nr. 5, Buzau
telefon: 0238414874, fax :
0238414874

pentru BENEFICIAR:

Str Centrala, nr 96, sat Capatanesti,
Buzau, telefon: 0238556547, fax
0238556788

Prezentul contract este supus legislatiei romane si se completeaza de drept cu dispozitiile Codului Comercial si Codului Civil roman.

Varianta in limba romana prevaleaza asupra variantei in limba germana.

Incheiat astazi 26.07.2017 la Buzau, in doua exemplare originale, cate unul pentru fiecare parte contractanta.

EXECUTANT

S.C. STRABAG S.R.L.
prin reprezentanti legali,

Gerald Reiter

Ionut Mateescu

BENEFICIAR,

COMUNA MARACINENI
prin reprezentanti legali,



Nichtdurchsetzbarkeit, mitgeteilt.

Für den AUFTRAGNEHMER:

- Str Depozitului nr. 5, Buzau
telefon: 0238414874, fax :
0238414874

Für den AUFTRAGGEBER:

Str Centrala, nr 96, sat
Capatanesti, Buzau, telefon:
0238556547 fax 0238556788

Der vorliegende Vertrag unterliegt dem rumänischen Gesetz und wird mit den Bestimmungen des Handelsgesetzbuches und des Zivilgesetzbuches ergänzt.

Die Verfassung in rumänischer Sprache hat Vorrang.

Abgeschlossen heute 26.07.2017, in Buzau, in zwei Originalausfertigungen, je eine für jede vertragliche Partei.

AUFTRAGNEHMER

S.C. STRABAG S.R.L.
durch gesetzliche Vertreter,

Gerald Reiter

Ionut Mateescu

AUFTRAGGEBER,

COMUNA MARACINENI
durch gesetzliche Vertreter,

